

TZ-one

# NIZOZEMSKO-ČESKÝ ČESKO-NIZOZEMSKÝ

## KAPESNÍ SLOVNÍK

- 20 000 hesel
- mluvnické minimum
- současná slovní zásoba
- hesla - významy - fráze

...pro každého

NIZOZEMSKO-ČESKÝ  
ČESKO-NIZOZEMSKÝ  
KAPESNÍ SLOVNÍK

ZAKWOORDENBOEK  
NEDERLANDS-TSJECHISCH  
TSJECHISCH-NEDERLANDS

**TZ**-one  
2013



**NIZOZEMSKO-ČESKÝ  
ČESKO-NIZOZEMSKÝ  
KAPESNÍ SLOVNÍK**

**ZAKWOORDENBOEK  
NEDERLANDS-TSJECHISCH  
TSJECHISCH-NEDERLANDS**

**TZ**-one  
2013

## **Informace pro uživatele této knihy**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umístování na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Ing. Vladimír Uchytíl

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one (elektronická verze)

**ISBN 978-80-87873-08-3**

## ZKRATKY A ZNAČKY AFKORTINGEN EN TEKENS

anatomie	<i>anat.</i>	anatomie
astronomie	<i>astr.</i>	astronomie
biologie	<i>biol.</i>	biologie
botanika	<i>bot.</i>	kruid/plant kunde
chemie, chemický	<i>chem.</i>	chemie, scheikunde
zdrobnělina, zkratka	<i>dem.</i>	afkorting
divadlo	<i>div.</i>	theater
doslova, doslovný	<i>dosl.</i>	woordelijk, letterlijk
ekonomie	<i>ekon.</i>	ekonomie
elektrotechnika	<i>elektr.</i>	elektrotechniek
ženský rod	<i>f</i>	vrouwelijk geslacht
filmový	<i>film.</i>	film-
fyzika	<i>fiz.</i>	fysiek
zeměpis, geografie	<i>geogr.</i>	aardrijkskunde
obchod	<i>obch.</i>	handel(sterm)
mužský rod	<i>m</i>	mannelijk geslacht
lékařství	<i>med.</i>	geneeskunde
hudba	<i>muz.</i>	muziek
střední rod	<i>n</i>	onzijdig geslacht
množné číslo	<i>pl</i>	meervoud
básnický	<i>poet.</i>	dichterlijk
politika	<i>pol.</i>	politiek
náboženství	<i>reg.</i>	religie
sport, sportovní	<i>sport.</i>	sport(term)
vlámský, vlámský	<i>Vlám</i>	Vlaams
hovorový výraz	<i>hov.</i>	spreektaal



## **Mluvnické minimum**





NIZOZEMSKÁ GRAMATIKANEDERLANDSE SPRAAKKUNST

**Abeceda, výslovnost a pravopis**  
**Alfabet, uitspraak en spelling**

Nizozemská abeceda má 26 písmen:

**A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m,  
 N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, W w, X x, Y y, Z z**

**Dvojtečka** za samohláskou označuje její délku, **tečka** polodélku.  
 Neuvedené hlásky se vyslovují jako v češtině.

<b>a</b>	[a]	v zavřených slabikách – man, pakken
	[a.]	v otevřených slabikách – maken
	[a:]	před <b>r</b> v otevřených slabikách – haring
<b>aa</b>	[a.]	v zavřených slabikách – maan, laan, maantje
	[a:]	před <b>r</b> – maar, daar, haar
<b>aä</b>	[a+a]	naäpen
<b>aaï</b>	[a.ï]	fraai, naaien
<b>ae</b>	[e.]	praefix – v cizích slovech; často se nahrazuje písmenem <b>e</b>
<b>aë</b>	[a+e]	aëroclub, Izraël – v cizích slovech
<b>ai</b>	[e:]	populair, secondair – obvykle před <b>r</b> v přízvučné slabice

aï	[a+i.]	mozaïek, maïs – v cizích slovech
aill	[aj]	gedetailled, medaille – v cizích slovech
b	[b]	boek, nabuur
	[p]	eb, heb – na konci slova, před neznělou souhláskou
c	[s]	citroen, financier – na začátku a uprostřed cizích slov před <b>e a i</b> caco, cultuur – na začátku a uprostřed cizích slov před zadními samo- a souhláskami (hlavně <b>r a l</b> ); postupně převládají modernější tvary s <b>k</b>
	[k]	succes, accijns – na začátku a uprostřed cizích slov před <b>e a i</b>
cc	[ks]	accordeon, acclimatisatie – uprostřed cizích slov před zadními samo- a souhláskami; modernější je <b>akkordeon</b>
ch	[ch]	acht, kachel, wachten
	[š]	chantage, Chinees, detacheren – ve slovech francouzského původu
	[č]	check, change, research – ve slovech anglického původu
	[k]	christen – na začátku slov řeckého původu
	[-]	historisch, technisch - v sufixu <b>-isch</b> se <b>ch</b> nevyslovuje
d	[d]	dam, vader – na začátku a uprostřed slova
	[t]	raadt, hard, noords – uprostřed slova před neznělými souhláskami a vždy na konci slova
e	[e.]	pet, letten, malaise – v zavřené slabice a ve francouzských slovech
	[e:]	leren, verkeerd – před <b>r</b> v otevřené slabice
		rode, smalle – koncovka adjektiv <b>-e</b> spraken, spreken – přípona plurálu a infinitivu <b>-en</b> -e, -es, -je, -ke, -de, -te-, -age, -el, -er, -ster aj.
	[ə]	be-, ge-, ver- - slovotvorné přípony a předpony je, me, we, te, ze; een – nepřízvučné tvary osobních zájmen a členu
eau	[o.]	cadeau, niveau, bureau – ve francouzských slovech
ee	[e.]	beest, leest, twee – v zavřené slabice a na konci slov

	[e:]	weer, leer – před r
eě	[e.+e.]	reëel – v cizích slovech nebo po prefixech
	[e.+ ə]	zeeën – před sufixem plurálu
	[ə+e]	geëtst – hlavně po prefixu <b>ge-</b>
ei	[e.+i]	eind, meid, mei
eï	[e.+i]	caseïne, farizeïsch – v cizích slovech
eu	[ø]	leuk, reus
	[ø:]	deur, acteur, directeur – před r a v cizích slovech
eü	[e.+y.]	reünie – v cizích slovech, zvl. po prefixu
g	[ch]	dag, zegt, deugd – na konci a uprostřed slova před <b>t</b> , <b>s</b> a někdy <b>d</b> ; grond, ging, leger, begrip - na začátku a uprostřed slova mezi samohláskami a před <b>r</b>
	[ž]	giraffe, logeren, bagage – na začátku a uprostřed cizích slov a v sufixu <b>-age</b>
gg	[ch]	zeggen – uprostřed slov mezi samohláskami
gn	[chn]	magnetisch
	[nj]	cognac, magnifiek – ve francouzských slovech
h	[h]	haar, cohesie – na začátku slov domácích a uprostřed slov cizích
	[-]	thuis, thans – v některých slovech se nevyslovuje
i	[i]	v zavřených slabikách a před <b>ch</b>
	[i.]	v otevřených slabikách a v <b>-isch</b>
	[ə]	bezig, viezerik – v příponě <b>-ig</b> a <b>-ik</b>
ie	[i.]	diep, liep, die
ië	[i.+e.]	cliënt – hlavně v cizích slovech a sufixech
	[i.+ə]	oliën, Indië – v koncových sufixech, zvl. plurálu

<b>ieë</b>	[i.+ə]	knieën, fotografieën – většinou v cizích slovech
<b>ieu</b>	[i.+u.]	nieuw, vernieuwen – před <b>w</b>
<b>ij</b>	[e.j]	ijs, mijt, snijden, galerij
	[i.]	bijzonder – pouze zde a v odvozeninách
	[i.]	mannelijk, werkelijk – v sufixu <b>-lijk</b>
<b>j</b>	[j]	jouw, jaar, biljet, zij
	[ž]	journalist, ajour – ve francouzských slovech
	[dž]	jazz, jungle – v anglických slovech
<b>k</b>	[k]	koop, teken, stok, cultuur – v cizích slovech často s paralelním starším pravopisem s <b>c</b> (cultuur)
<b>n</b>	[n]	naar, menen, man, staan
	[-]	lezen - v příponě infinitivu <b>-en</b> se obv. nevyslovuje
<b>ng</b>	[ŋ]	zingen, longen, tong, ging – uprostřed a na konci slova
<b>nj</b>	[nj]	franje, Oranje
<b>nk</b>	[k]	drinken, klinken, klank - uprostřed a na konci slova
<b>o</b>	[o]	op, post, pochen – v zavřené slabice a před <b>ch</b>
	[o.]	poten, loten, boven – v otevřené slabice
	[o:]	boren – před <b>r</b>
<b>oe</b>	[u]	boek, zoet – v zavřené slabice
	[u.]	oefening, oester – v otevřené slabice
	[u:]	boer, roeren, pool – před <b>r</b> a v cizích slovech
<b>oë</b>	[o.+e.]	poëzie, zoëven, coëducatie – hlavně v cizích slovech
<b>oei</b>	[u.i.]	groeien, roeien, bloeide

**NIZOZEMSKO-ČESKÝ SLOVNÍK**  
**WOORDENBOEK**  
**NEDERLANDS-TSJECHISCH**



# A a

**aaien** pohládit

**a|ak-ken** nákladní člun *m*

(t) **a|al-len** úhoř *m*; **het** ~ hořké pivo *n*

**aalbes-en** rybíz *m*; **rode/zwarte** ~ červený/černý ~

**aalmoe|s-zen** almužna *f*

**aambeien** *pl* hemoroidy *m pl*

**aamborstig** udýchaný, astmatický; ~**heid** astma *n*

**aan** na, u, poblíž, v, ve, po, za, o; ~ **boord** na palubě; **dag ~ dag** den po dni; ~ **mijn broer** mému bratrovi; **er is niets van** ~ není to pravda; **er is niets** ~ za moc to nestojí; ~ **het diner** u oběda; **de school is** ~ už je/začala škola

**aanbellen** zazvonit

**aanbesteding-en** objednávka *f*

\***aan|bevelen** doporučit/doporučovat; ~**beveling** doporučení *n*

**aanbiddelijk** rozkošný, kouzelný, zbožňováníhodný

\***aanbidd|en** uctívat, zbožňovat; ~**er-s** ctitel *m*, milovník *m*, věřící *m*; ~**ing** bohoslužba *f*, zbožňování *n*

**aanbied|en** nabídnout/nabízet, předložit/předkládat, doručit/

doručovat; ~**ing-en** nabídka *f*  
**aanblaffen tegen** zaštekát na  
 \***aanblijven** zůstat/zůstávat, setrvat/setrvávat

**aanblik** pohled *m*, vzhled *m*

t **aanbod** nabídka *f*; **vraag en ~** ~ a poptávka

**aanbonzen** uhodit, drcnout

**aanbouw** stavba *f*, výstavba *f*

**aanbouwen** vystavět, vypěstovat

**aanbranden** připálit si, rozhořet se

\***aanbreken** načnout, začít, otevřít, rozednívat se; **de dag brak aan** rozednilo se; t ~ rozbřesk *m*, úsvit *m*

\***aan|brengen** nést/nosit, přinést/přinášet, donést/donášet, vynést/vynášet, instalovat, přivést/přivádět; ~ **bij de politie** udat/udávat policii

**aanbrenger-s** udavač *m*, práškač *m*

**aandachtig** pozorný, pečlivý

**aande|el-len** podíl *m*, zásluha *f*, účast *f*, akcie *f*; ~ **preferent/aan tonder/op naam** akcie prioritní/na doručitele/na jméno; ~**houlder-s** akcionář *m*

t **aandenken** památka *f*, upomínka *f*, suvenýr *m*

**aandienen** ohlásit/ohlašovat, uvést/uvádět

**aandikken** ztlousnout/tloustnout, zveličt/zveličovat

\***aandoen** obléct/oblékat, způsobit/způsobovat, dojmout/dojmat; **wat heb je me aan-**



- gedaan** cos mi to udělal/a!;  
 ~**ing**-en dojetí *n*, pohnutí *n*;  
 ~**lijk** dojemný
- aandraaien** zašroubovat, na-  
 šroubovat, šroubovat
- \***aandragen** nanosit, přinést/  
 přinášet, vyžvanit
- aandrang** popud *m*, podnět *m*,  
 důraz *m*; **op** ~ **van** pod nátlakem,  
 pod vlivem
- \***aan|drijven** naléhat, pobízet,  
 podněcovat; ~**drijving**-en na-  
 léhání *n*, pohon *m*, srážka *f*;  
 ~**drijver**-s štváč *m*
- \***aandringen** podněcovat, nalé-  
 hat, dožadovat se
- aandrukken** tisknout, přitisk-  
 nout, přitlačit, stlačit, tlačit
- aan|duiden** naznačit, vyznačit,  
 definovat, popsát; **niet nader**
- aangeduid** blíže nevedený;  
 ~**duiding**-en definice *f*, popis  
*m*, znamení *n*, znak *m*
- aandurven** troufnout si/troufat  
 si, odvážit se/odvažovat se,  
 nebát se; **durf je het aan?**  
 troufneš si na to?
- aaneen** dohromady, k sobě
- anelkaar** dohromady
- aanenswaardig** pozoruhodný
- aner**-s udavač *m*, denunciant *m*
- aanfluiting**-en nesmysl *m*, fraš-  
 ka *f*, výsměch *m*, šašek *m*
- \***aangaan** jít, blížit se, začít/  
 začínat, řídit, zuřit, týkat se,  
 dotýkat se; **dat gaat mij niet**  
**aan** to není moje věc; **wat gaat**  
**u dat aan?** co je vám po tom?;  
**wat mij aangaat** pokud jde o
- mne/se mne týká; **aangaande**  
 co se týče
- aangapen** zírat, civět, čumět
- aange|boren** vrozený, vlastní;  
 ~**daan** dojatý; ~**legen** přilehlý,  
 sousední
- aangelegenhe|id**-den záleži-  
 tost *f*, věc *f*, závažnost *f*
- aangenaam** příjemný, rozkoš-  
 ný; ~ **kennis te maken** těší  
 mě, že vás poznávám; **zich** ~  
**maken bij** zavděčit se
- aangenomen** osvojený, adop-  
 tivní; ~! platí!, tak dobrá!; ~ **dat**  
 za předpokladu, že
- aangeschoten** podnapilý, střík-  
 nutý, postřelený
- aangetogen** oblečený, oděný
- \***aangeven** dát, podat, oznámit,  
 ukázat, udat/udávat; **zich** ~  
 přihlásit se, vzdát se; ~**er**-s  
 udavač *m*
- t **aangezicht**-en tvář *f*, vzhled  
*m*; **wie zijn neus schendt**,  
**schendt zijn** ~ kálet do vlast-  
 ního hnízda
- aangezien** jelikož, poněvadž,  
 protože, vzhledem k tomu
- aangifte**-n přihláška *f*, prohlá-  
 šení *n*, udání *n*, oznámení *n*
- aangorden zich** ozbrojit se,  
 vyzbrojit se
- aangrenzend** přilehlý, sousední
- aangrijzen** šklebit se
- \***aangrijpen** uchopit, popad-  
 nout, zmocnit se, dojmout,  
 chňapnout, uchvátit
- aangrijpend** dojemný
- aan|halen** přitáhnout, upevnit,

**ČESKO-NIZOZEMSKÝ SLOVNÍK**  
**WOORDENBOEK**  
**TSJECHISCH-NEDERLANDS**



# A a

**a** en [ən], ~ **jiní**, ~ **další** en andere(n), e.a.; ~ **tak dále**, **atd.** enzovoort(s), enz.; ~ **to** **namelijk**

**abeceda** *f* alfabet-en, abc

**abecední** alfabetisch

**absolutní** volstrekt

**absolvent** *m* gegradueerde-n, gestudeerde-n

**abstinent** *m* geheelonthouder-s

**aby** dat, opdat, om

**ačkoliv** alhoewel, ofschoon, nietegenstaande

**adoptovat** \***a**nnemen

**adresa** *f* t adres-en; **to jsi na špatné adrese** je hebt de verkeerde ~ voor

**adresář** *m* adresboek-en

**advokacie** *f* balie

**advokát** *m* advocaat-en; **čertův** ~ ~ van kwade zaken;

**advokátní kancelář** *f* t advocatenkantoor-en

**afektovaný** gemaakt

**afrikánština** *f* Zuidafrikaans

**agent** agent-en; **tajný** ~ vertrouwensman-nen

**agentura** *f* t agentschap-pen

**agresivní** aanvalend, handtastelijk

**ahoj** doe!, gedag!, gegroet!, hallo!, tabee, saluut; **tak** ~ tot strakjes/straks!

**ach jo** he(e)

**akce** *f* da|ad-den, t actie-es,-ën

**akcie** *f* aandel|el-len; ~ **prioritní/na doručitele/na jméno** ~

preferent/aan tonder/op naam **akcionář** *m* aandeelhouder-s,

actionaris-en

**aklimatizovat se** inburgeren

**akorát** juist, krek, precies

**akrobat** *m* kunstenmaker-s

**akt** *m* akte-n

**aktivita** *f* activiteit-en

**aktivní** actief, actief

**aktovka** *f* akentas-sen

**aktuální** actueel, actueel

**Albánie** *f* t Albanië

**ale** doch, echter, maar

**alej** *f* allee-ën, la|an-nen

**alimenty** *m* pl alimentatie

**alkohol** *m* alcohol; **zkouška** *f*

**dechu na** ~ ademproef-ven;

**trubička** *f* na alkotest t blaaspijpje-s; **frťan** *m* tvrdého alko-

holu t afzakkertje-s

**alkoholický/nealkoholický**

alcohol|houdend/vrij

**alkoholik** *m* drinkebroer-s

**almužna** *f* aalmoe|s-sen

**amplion** *m* luidspreker-s

**Amsterdam** Amsterdam, *hov.*

A`dam

**anděl** *m* engel-s; ~ **strážný** ~

bewaarder; ~**ský** engelachtig;

**andílek** *m* engeltje-s

**anestezikum** *n* verdovingsmiddel-en

**angažovat se** verwickelen zich

**anglický** *Engels*

**Angličan, ~ka** *Engelsman-en, Engelse-n*

**angličtina** *f t Engels*

**Anglie** *f t Engeland*

**angrešt** *m klap/kruis|bes-sen*

**aniž** *zonder; ~ by to věděl ~ dat hij het weet*

**ano** *ja, jawel; že ano?* *niet waar?*

**anonymní** *naamloos*

**anotace** *f aantekening-en*

**anulovat** *\*tenjetdoen*

**april** *m eerste/één april, gekkendag; aprilový žert* *m april-grap-pen*

**Arab** *m Arabier-s*

**arabský** *Arabisch*

**arcibiskup** *m aartsbischop-pen*

**armáda** *f armee-ën, t leger-s;*

**A. spásy** *t Heilsleger, t Leger des Heils*

**armádní** *leger-*

**arogance** *f laatzunkenheid*

**arogantní** *laatzunkend*

**aróma** *n geur-en*

**asi** *waarschijnlijk, wellicht, denkeliĳ, omstreeks, ongeveer, vermoedeliĳ, zowat; ~ ve dvě* *om een uur of twee*

**Asie** *f t Azië*

**aspoň, alespoň** *ten minste,*

*minstens, allicht*

**astma** *n aamborstigheid*

**ateista** *m godloochenaar-s*

**atentát** *m aanslag-en*

**atmosféra** *f dampkring-en*

**atraktivita** *f aantrekkingskracht*

**au ai; au, to bolí** *~ dat doet pijn*

**aukce** *f veiling-en*

**auto** *n auto-'s, wagen-s; řídit ~*

*sturen; jet/jezdit autem do* *met de ~ \*gaan naar; ~ nehoda* *f*

*~ongelukken/aanrijding-en;*

*~mapa* *f ~kaart-en; ~půjčovna*

*f ~verhu|ur-ren; přejelo ho*

*auto* *hij was aan ~ gereden;*

**nákladní** *~ goederenwagen-s;*

**opravna** *f aut, autoservis*

*m garagebedrijf-f-ven; stará*

**rachotina** *f oude (rammel)*

*kast-en*

**autobus** *m bus-sen; autobu-*

**sová linka** *f/zastávka* *f bus|*

*dienst-en/halte-s,-n*

**automat** *automa|at-ten; hrací ~*

*gokautoma|at-ten*

**automatický** *machinaal [-ši-]*

**autor, ~ka** *m, f auteur-s; autor-*

**ské právo** *n t auteursrecht*

**autorita** *f t gezag*

**autoritativní** *gezaghebbend*

**avšak** *echter, maar, doch*

**azbuka** *f t Russische alfabet-ten*

**azyl** *m toeverlaat*